Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0521U100127

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 09-02-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кикоть Валерій Михайлович

2. Kykot Valerii Mykhailovych

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-01-2021

Спеціальність за освітою: Романо-германські мови і література

Місце роботи здобувача: Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

Код за ЄДРПОУ: 02125622

Місцезнаходження: бульв. Шевченка, буд. 81, м. Черкаси, Черкаський р-н., Черкаська обл., 18031, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Макрообраз поетичного твору в перекладі.

2. Macroimage of poetical work in translation.

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджено та описано макрообразну структура поетичного твору, релевантну для його інтерпретації, доперекладного аналізу, перекладу та аналізу якості його результату; опрацьовано метод дослідження поетичного оригіналу та його перекладу за допомого схеми макрообразної будови твору. Поетичний твір трактується як макрообразне утворення, що складається з автосемантичних, синсемантичних та субсемантичних образів, адекватне відтворення яких відображає єдність змісту і форми вірша в перекладі; підтекст поетичного твору кваліфіковано як складову його макрообразної структури, що підлягає відтворенню в перекладі, досліджені способи його творення і відтворення в перекладі; запропоновано до введення в науковий обіг низку термінів, за якими стоять явища, що є індикаторами повноцінності перекладу.

2. This thesis sets out to provide the first identification and depiction of poem macro-image structure relevant for poem interpretation, pre-translating analysis, translation and assessment of its quality; to devise macro-image method of original poetry and its translation research; to introduce and substantiate subsemantic image notion; to treat a poem as macro-image structural formation consisting of image systems which adequate rendering reflects unity of original poem content and form in translation; to qualify a poem implied sense as constituent feature of its macro-image structure compulsory for translation; to investigate the ways of poetical implied sense creation and reproduction in translation; to determine multi-vector implied sense; to verify the types of untranslatable implied sense; to introduce and substantiate contextual phonetic semantics notion as a translation object; to provide new definition of poetical translation. The research depicts less known poem image structure components; offers a number of notions identifying phenomena that are translation quality indicators to be introduced into translation study scientific usage; investigates the ways of rendering these phenomena as means of representation of a poetical piece image content, provides their definitions, grounds terms signing them among which are: macroimage of poetical work, poem subsemantic image, conceptual subsemantic image, local subsemantic image, simultaneous subsemantic image, multi-vector subsemantic image, contextual sound semantics, strict and relatively proportional equilinearity and some others. The first chapter attempts at scrutiny of the most significant scientific approaches to translation study; considers and specifies appropriate terms. Significant part of this chapter is focused on the research of the integrity of a poem as macro-image in its original and translation versions as well as on disclosing and depicting its structural image dimensions. A poem has been comprehended as complex macro-image structure that combines image systems of autosemantic, synsemantic and subsemantic levels which are mutually conditioned and interacting poem dimensions needing full value reconstruction in translation taking into consideration their hierarchy and other relations within the macro-image and broader contexts. The second chapter presents the newly worked out research methodology of poetical original and its translation by means of poem macro-image scheme analysis as well as the outline of methods combined in it.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Rebrii Oleksandr V.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Dzera Oksana Vasylivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Волкова Світлана Володимирівна

2. Volkova Svitlana Volodymyrivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.